

Euroopa Liidu Teataja

C 298



53. aastakäik

Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

4. november 2010

Teatis nr	Sisukord	Lehekülg
-----------	----------	----------

II *Teatised*

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

Euroopa Komisjon

2010/C 298/01	ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽¹⁾	1
2010/C 298/02	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.5975 – Lion Capital/Picard Groupe) ⁽¹⁾	4

IV *Teave*

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

Euroopa Komisjon

2010/C 298/03	Euroopa Keskpanga poolt peamistel refinantseerimistoimingutel rakendatav intressimäär: 1,00 % 1. november 2010 – Euro vahetuskurss	5
---------------	--	---

ET

Hind:
3 EUR⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

(Jätkub pöördel)

Kontrollikoda

2010/C 298/04	Eriaruanne nr 7/2010 „Raamatupidamisarvestuse kontrollimise ja heakskiitmise menetluse audit”	6
---------------	--	---

EUROOPA MAJANDUSPIIRKONDA KÄSITLEV TEAVE

EFTA järelevalveamet

2010/C 298/05	Riigiabi EMP lepingu artikli 61 tähenduses puudub	7
2010/C 298/06	Riigiabi EMP lepingu artikli 61 tähenduses puudub	8

V Teated

HALDUSMENETLUSED

Euroopa Komisjon

2010/C 298/07	Euroopa Ühenduse teadusuuringute, tehnoloogiaarengu ja tutvustamistegevuse seitsmenda raamprogrammi 2011. aasta tööprogrammi „Ideed” konkursikutse	9
---------------	--	---

KOHTUMENETLUSED

EFTA kohus

2010/C 298/08	EFTA järelevalveameti 18. augustil 2010 Islandi vastu algatatud hagi (Kohtuasi E-12/10)	10
---------------	---	----

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

Euroopa Komisjon

2010/C 298/09	Elteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.5913 – CEZ/EPH/Mibrag Group) ⁽¹⁾	11
---------------	--	----



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

II

(Teatised)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

EUROOPA KOMISJON

ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine**Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/C 298/01)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	29.9.2010
Riikliku abi viitenumber	N 702/09
Liikmesriik	Tšehhi Vabariik
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Podpora na rekonstrukci lanové dráhy na Sněžku
Õiguslik alus	—
Meetme liik	Individuaalne abi
Eesmärk	Piirkondlik areng, keskkonnakaitse
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 250 miljonit CZK
Abi osatähtsus	Meede ei kujuta endast abi
Kestus	2010–2013
Majandusharud	Transport
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Regionální rada regionu soudržnosti Severovýchod Pražská 320/8 500 04 Hradec Králové ČESKÁ REPUBLIKA
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	10.5.2010
Riikliku abi viitenumber	N 35/10
Liikmesriik	Saksamaa
Piirkond	Niedersachsen and Bremen
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Förderung von Film- und Fernsehproduktionen in den Bundesländern Niedersachsen und Bremen: Nordmedia Fonds GmbH — Verlängerung der Beihilferegelung N 411/04 und N 229/07
Õiguslik alus	§ 44 niedersächsische LHO, Richtlinie zur Kulturwirtschaftlichen Film- und Medienförderung der Nordmedia Fonds GmbH
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Kultuuri edendamine
Abi vorm	Hüvitatav abi
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 12,2 miljonit EUR Kavandatud abi kogusumma: 36,6 miljonit EUR
Abi osatähtsus	50 %
Kestus	31.12.2012
Majandusharud	Meelelahutus, kultuur ja sport
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Nordmedia Fonds GmbH
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	29.6.2010
Riikliku abi viitenumber	N 245/10
Liikmesriik	Sloveenia
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Third extension of the Slovenian guarantee scheme for credit institutions (N 531/08)
Õiguslik alus	Zakon o javnih financah (Uradni list RS, št. 79/1999, 124/2000, 79/2001, 30/2002, 56/2002 – ZJU, 110/2002 – ZDT-B, 127/2006 – ZJZP, 14/2007 – ZSPDPO) Uredba o merilih in pogojih za izdajanje poroštev po 86. a členu Zakona o javnih financah (Uradni list RS, št. 115/2008)
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses
Abi vorm	Tagatis

Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 8 000 miljonit EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	1.7.2010–31.12.2010
Majandusharud	Finantsvahendus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministrstvo za finance Župančičeva 3 SI-1000 Ljubljana SLOVENIJA
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

—————

Teatatud koondumise aktsepteering
(Toimik COMP/M.5975 – Lion Capital/Picard Groupe)
(EMPs kohaldatav tekst)
(2010/C 298/02)

30. septembril 2010 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbri, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
 - elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32010M5975 all. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele.
-

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

EUROOPA KOMISJON

Euroopa Keskpanga poolt peamistel refinantseerimistoimingutel rakendatav intressimäär ⁽¹⁾:**1,00 % 1. november 2010****Euro vahetuskurss ⁽²⁾****3. november 2010**

(2010/C 298/03)

1 euro =

Valuuta			Kurss		
USD	USA dollar	1,4014	AUD	Austraalia dollar	1,4058
JPY	Jaapani jeen	113,67	CAD	Kanada dollar	1,4136
DKK	Taani kroon	7,4553	HKD	Hongkongi dollar	10,8624
GBP	Inglise nael	0,87030	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,8093
SEK	Rootsi kroon	9,3240	SGD	Singapuri dollar	1,8049
CHF	Šveitsi frank	1,3761	KRW	Korea won	1 555,48
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	9,6805
NOK	Norra kroon	8,2080	CNY	Hiina jüaan	9,3559
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,3432
CZK	Tšehhi kroon	24,497	IDR	Indoneesia ruupia	12 497,56
EEK	Eesti kroon	15,6466	MYR	Malaisia ringit	4,3233
HUF	Ungari forint	272,00	PHP	Filipiini peeso	59,472
LTL	Leedu litt	3,4528	RUB	Vene rubla	43,1885
LVL	Läti latt	0,7097	THB	Tai baht	41,694
PLN	Poola zlott	3,9327	BRL	Brasiilia reaal	2,3706
RON	Rumeenia leu	4,2978	MXN	Mehhiko peeso	17,2162
TRY	Türgi liir	1,9768	INR	India ruupia	62,1240

⁽¹⁾ Kurss kohaldatud viimastele toimingutele, mis on sooritatud enne osutatud kuupäeva. Muutuva intressimääraga pakkumismenetluse puhul on tegemist marginaalse intressimääraga.

⁽²⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

KONTROLLIKODA

Eriaruanne nr 7/2010 „Raamatupidamisarvestuse kontrollimise ja heakskiitmise menetluse audit”

(2010/C 298/04)

Euroopa Kontrollikoda annab teada, et äsja avaldati eriaruanne nr 7/2010 „Raamatupidamisarvestuse kontrollimise ja heakskiitmise menetluse audit”.

Aruanne on lugemiseks ja allalaadimiseks kättesaadav Euroopa Kontrollikoja veebilehel <http://www.eca.europa.eu>

Aruande koopia võib saada tasuta nii paberkandjal kui ka CD-ROMil taotluse esitamisel kontrollikoja aadressil:

European Court of Auditors
Communication and Reports Unit
12, rue Alcide De Gasperi
1615 Luxembourg
LUXEMBOURG

Tel +352 4398-1

E-post: euraud@eca.europa.eu

või elektroonilise tellimuse teel EU-Bookshop-veebilehel.

EUROOPA MAJANDUSPIIRKONDA KÄSITLEV TEAVE

EFTA JÄRELEVALVEAMET

Riigiabi EMP lepingu artikli 61 tähenduses puudub

(2010/C 298/05)

EFTA järelevalveamet ei esita vastuväiteid järgmise riigiabi meetme kohta:

Otsuse vastuvõtmise kuupäev:	21. juuni 2010
Juhtumi nr:	67159
Otsuse nr:	253/10/COL
EFTA riik:	Island
Nimetus (ja/või abisaaja nimi):	Kava, mis sisaldab päästmisabi ja nende nõuete rahuldamist, mis Islandi keskpangal on hoiupankade suhtes
Õiguslik alus:	EMP lepingu artikli 61 lõike 3 punkt b
Meetme liik:	Abikava
Eesmärk:	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses
Abi liik:	Nõuete rahuldamine
Eelarve:	9,345 miljonit ISK
Kava kestus:	Kava on ajutiselt heaks kiidetud kuni 21. detsembrini 2010
Sektorid:	Finantssektor
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress:	Ministry of Finance Arnarhvoli 150 Reykjavik ICELAND

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav EFTA järelevalveameti veebilehel:

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

Riigiabi EMP lepingu artikli 61 tähenduses puudub

(2010/C 298/06)

EFTA järelevalveamet ei esita vastuväiteid järgmise riigiabi meetme kohta:

Otsuse vastuvõtmise kuupäev:	7. juuli 2010
Juhtumi nr:	67488
Otsuse number:	292/10/COL
EFTA riik:	Norra
Nimetus (ja/või abisaaja nimi):	Muudatus Norra merendussektori erimaksusüsteemis
Õiguslik alus:	Artikli 61 lõike 3 punkt c
Meetme liik:	Abikava
Eesmärk:	Merendussektori edendamine
Abi liik:	Maksuvabastus
Eelarve:	0
Kava kestus:	Majandusaasta 2010
Majandussektor:	Merendussektor
Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress:	Ministry of Finance PO Box 8008 Dep. 0030 Oslo NORWAY

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav EFTA järelevalveameti veebilehel:

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

V

(Teated)

HALDUSMENETLUSED

EUROOPA KOMISJON

Euroopa Ühenduse teadusuuringute, tehnoloogiaarengu ja tutvustamistegevuse seitsmenda raamprogrammi 2011. aasta tööprogrammi „Ideed” konkursikutse

(2010/C 298/07)

Teatatakse Euroopa Ühenduse teadusuuringute, tehnoloogiaarengu ja tutvustamistegevuse seitsmenda raamprogrammi (2011–2013) 2010. aasta tööprogrammi „Ideed” konkursikutsest.

Taotlusi oodatakse alljärgmisele konkursikutsele. Konkursikutse tähtajad ja eelarve on konkursikutse tekstis, mis avaldatakse CORDISE ja osalejate portaali veebilehtedel.

Tööprogramm „Ideed”

Konkursikutse nimetus	Euroopa Teadusnõukogu toetus kõrgetasemeliseks teadustööks (ERC Advanced Investigators Grant)
Konkursikutse tunnus	ERC-2011-AdG

Käesolev konkursikutse on seotud komisjoni 19. juuli 2010. aasta otsusega K(2010) 4898 vastu võetud tööprogrammiga.

Konkursitingimused, tööprogramm ja taotluste esitamise juhised on kättesaadavad Euroopa Komisjoni vastavatel veebilehtedel:

<http://cordis.europa.eu/fp7/dc/index.cfm?fuseaction=UserSite.FP7CallsPage> ja

<http://ec.europa.eu/research/participants/portal/appmanager/participants/porta>

KOHTUMENETLUSED

EFTA KOHUS

EFTA järelevalveameti 18. augustil 2010 Islandi vastu algatatud hagi**(Kohtuasi E-12/10)**

(2010/C 298/08)

EFTA järelevalveamet, rue Belliard/Belliardstraat 35, 1040 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË, keda esindavad Xavier Lewis ja Ólafur Jóhannes Einarsson, on algatanud 18. augustil 2010 EFTA kohtus hagi Islandi vastu.

EFTA järelevalveamet taotleb, et EFTA kohus

- 1) otsustaks, et jättes jõusse seaduse nr 45/2007 (mis käsitleb Islandile ajutiselt töötajaid lähetavate välisettevõtjate õigusi ja kohustusi ning nende töötajate töötingimusi) artiklid 5 ja 7, ei ole Island täitnud kohustusi, mis tulenevad EMP lepingu artiklist 36 ja EMP lepingu XVIII lisa punktis 30 osutatud õigusakti (Euroopa Parlamendi ja nõukogu 16. detsembri 1996. aasta direktiiv 96/71/EÜ, töötajate lähetamise kohta seoses teenuste osutamisega), mida on kohandatud EMP lepingu protokolliga nr 1;
- 2) kohustaks Islandi Vabariiki kandma menetluskulud.

Õiguslik ja faktiline taust ning hagi toetuseks esitatud asjaolud:

- Hagi hõlmab kohustusi, mida EMP riigid võivad kehtestada nende territooriumile lähetatud töötajate töötingimuste suhtes.
 - Hagi märgitakse, et Euroopa Parlamendi ja nõukogu 16. detsembri 1996. aasta direktiivi 96/71/EÜ (töötajate lähetamise kohta seoses teenuste osutamisega) artiklis 3 koostoimes EMP lepingu artikliga 36 lubatakse kehtestada ainult direktiivi artikli 3 lõike 1 punktides a–g loetletud miinimumnõuded.
 - EFTA järelevalveamet märgib, et seaduse nr 45/2007 (lähetamist käsitlev seadus) vaidlustatud artiklitega kehtestatakse tingimused, mida ei ole ette nähtud üheski artikli 3 punktis ning mis on seetõttu vastuolus artikliga 3 ja EMP lepingu artikliga 36.
-

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

EUROOPA KOMISJON

Eelteatis koondumise kohta

(Juhtum COMP/M.5913 – CEZ/EPH/Mibrag Group)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/C 298/09)

1. 25. oktoobril 2010 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames Madalmaade ettevõtja HC Fin3 NV, mis kuulub täielikult ettevõtjale Energetický a průmyslový holding, a.s. („EPH”, Tšehhi Vabariik), ning ČEZ, a.s. („ČEZ”, Tšehhi Vabariik) omandavad aktsiate või osade ostu teel ühiskontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja JTSD Braunkohlebergbau GmbH („JTSD”, Saksamaa) ning täielikult talle kuuluva tütar-ettevõtja Mitteldeutsche Braunkohlengesellschaft mbH („Mibrag”, Saksamaa, Mibrag ja tema tütar-ettevõtjad üheskoos „Mibrag Group”) üle, mille üle praegu ettevõtja ČEZ tütar-ettevõtjal Severočeské doly a.s. („SD”, Tšehhi Vabariik) ja täielikult hr Křetínskýle kuuluval eriotstarbelisel äriühingul Lignite Investments (Küpros) on valitsev mõju.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- EPH: energiasektoris tegutsev strateegiline investor ning oluline tööstusesse investeerija;
- JTSD: piiratud vastutusega äriühing, millel on täielik valitsev mõju ettevõtja Mibrag üle;
- Mibrag Group: tegeleb peamiselt orotligniidi kaevandamise, kaugkütte ja pruunsütt kasutavate elektri-jaamade käitamisega Saksamaal;
- SD: pruunsöe kaevandamine Tšehhi Vabariigis;
- ČEZ: erinevad tegevusalad energeetikasektoris, sealhulgas elektrienergia ja soojust i) tootmine, ii) jaotamine ja iii) müük Tšehhi Vabariigis ning iv) elektrienergia müük ja elektri-jaamade käitamine teistes Euroopa riikides.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.5913 – CEZ/EPH/Mibrag Group):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(¹) ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

Eelteatis koondumise kohta
(Juhtum COMP/M.5785 – Sun capital/DSM Special Products)
(EMPs kohaldatav tekst)
(2010/C 298/10)

1. 23. juulil 2010 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava ja artikli 4 lõike 5 kohaselt tehtud ettepanekule järgnenud teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Sun Capital Partners IV, LP („Sun Capital Partners Fund”, Ameerika Ühendriigid), mis kuulub kontserni Sun Capital Partners group, omandab kontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Royal DSM NV tütarettevõtja DSM Special Products BV („DSP”, Madalmaad) üle aktsiate ja varade ostu teel.

2. Teatis tunnistati 26. augustil 2010 mittetäielikuks. Asjaomased ettevõtjad on nüüd esitanud nõutava täiendava teabe. Teatis sai ühinemismääruse artikli 10 lõike 1 tähenduses täielikuks 26. oktoobril 2010.

3. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

— Sun Capital Partners Fund: investeeringud börsivälistesse ettevõtetesse;

— DSP: peenkemikaalide, tööstuslike vaheainete ja toidu lisaainete tootmine.

4. Euroopa Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

5. Euroopa Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Euroopa Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata Euroopa Komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.5785 – Sun Capital/DSM Special Products):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

Eelteatis koondumise kohta
(Juhtum COMP/M.6025 – Ardagh/Impress)
(EMPs kohaldatav tekst)
(2010/C 298/11)

1. 26. oktoobril 2010 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Ardagh Glass Group SA („Ardagh”, Luksemburg) omandab täieliku kontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Impress Coöperatieve UA („Impress”, Madalmaad) üle aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- Ardagh: klaasanumate, sealhulgas klaasist pudelite ja purkide ning klaasanumate tootmisel kasutatavate vormimis- ja kontrollimismasinade tarnimine;
- Impress: metallist pakketoodete, sealhulgas metallpurkide tarnimine peamiselt töödeldud toiduainete (toiduained ja mereannid) ning eritoodete (aerosoolid, värvid ja pinnakatted, piimatooted ja eritellimustooted) pakkimiseks.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimuva kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6025 – Ardagh/Impress):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

MUUD AKTID

EUROOPA KOMISJON

Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine

(2010/C 298/12)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 ⁽¹⁾ artiklile 7. Komisjon peab vastuväited kätte saama kuue kuu jooksul alates käesoleva dokumendi avaldamise kuupäevast.

KOONDDOKUMENT

NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006**„GRUYÈRE”****EÜ nr: FR-PGI-0005-0612-25.06.2007****KGT (X) KPN ()****1. Nimetus:**

„Gruyère”

2. Liikmesriik või kolmas riik:

Prantsusmaa

3. Põllumajandustoote või toidu kirjeldus:**3.1. Toote liik:**

Klass 1.3. Juust

3.2. Toote kirjeldus, mida 1. punktis esitatud nimetus tähistab:

Gruyère on lehmatoorpiimast valmistatud juust. Kujult on tegemist madala ümmarguse juusturattaga, mille servad ja külgpinnad on kergelt kumerad. Juustu läbimõõt on 53–63 sentimeetrit ja kõrgus 13–16 sentimeetrit.

Juustu koorik on kare, kõva ja krobeline, selle värvus varieerub kuldkollasest kuni pruunini. Juustumass on kõva, hästi laagerdunud ja tihke, selle värvus varieerub elevandiluuvalgest kuni kahvatukollaseni, selles peavad olema hernereta- kuni kirsisuurused tühemikud ja sel on eeskätt propioonhapelisest käärimisest tulenev spetsiifiline lõhn ja maitse.

Juustu rasvasisaldus pärast täielikku kuivamist on 47–52 %. Kuivainesisaldus ei tohi olla väiksem kui 62 %.

Soolasisaldus jääb vahemikku 0,6–1,7 grammi naatriumkloriidi 100 grammi juustu kohta.

Juust on laagerdunud vähemalt 120 päeva.

⁽¹⁾ ELT L 93, 31.3.2006, lk 12.

Kõikidele kaitstud geograafilise tähise „Gruyère” all turustatud juusturatastele tuleb enne laagerdumiskeldrist väljastamist paigutada külgpinnale tähistusriba.

Gruyère'i juustu võib turustada ka tükkidena või riivitult.

Vähemalt 40-grammiseid juustutükke võib turustada ilma kattekihita tingimusel, et tükid on koos krobelse koorikuga, millel on veel näha tekstiili- või vormijäljed.

3.3. *Tooraine (üksnes töödeldud toodete puhul):*

Juustu valmistamiseks kasutatav piim pärineb üksnes kohaliku keskkonnaga kohanenud traditsioonilistelt piimakarjatõugudelt: Abondance'i, Tarentaise'i, Montbéliarde'i, Vosgienne'i ja prantsuse Simmentali tõug.

Piima kvaliteedi tagamiseks ei või ajavahemik esimese piimakoguse kogumisest kuni juustutöökotta üleandmiseni ületada kuut tundi.

Juustu valmistamiseks kasutatavale piimale lisatakse üht või mitut piimaseerumil kasvatatud looduslikku juuretist ja/või juustutöötlemisest pärinevat looduslikku laapi. Need ühendid sisaldavad hapnemisprotsessiks vajalikus koguses termofiilseid piimhappebaktereid.

3.4. *Sööt (üksnes loomse päritoluga toodete puhul):*

Et tagada sellele geograafilisele piirkonnale iseloomuliku sööda kaudu tihedat sidet piirkonna ja toote vahel, on piimalehmade söödaks põhiliselt värske rohi ja hein, kusjuures piimakarja kogu söödaratsiooni kuivainest vähemalt 70 % on valmistatud kohapeal, piimakarja tarbitud värsketest rohttaimedest vähemalt 80 % pärineb samast geograafilisest piirkonnast ning täiendsööda kogus piirdub 1 800 kilogrammiga piimalehma kohta aastas.

Juustu tootmise ja laagerdumisega seotud tehnoloogiliste ohtude tõttu on aasta ringi keelatud kasutada kääritatud sööta piimakarja söödaks, sõltumata sellest, kas tegemist on siloga või mitte.

Toote traditsioonilise eripära säilitamiseks on lubatud kasutada ainult geneetiliselt muundamata toorainet ja täiendsööta.

Traditsiooniliste karjatamismeetodite säilitamiseks on keelatud sellised karjatamisviisid, mille puhul kasutatakse mehaanilisi söödajaotussüsteeme. Loomi tuleb pidada välitingimustes vähemalt 150 päeva aastas.

3.5. *Tootmise erietapid, mis peavad toimuma määratletud geograafilises piirkonnas:*

Piima tootmine ning juustu valmistamine ja laagerdumine peavad toimuma kindlaksmääratud geograafilises piirkonnas.

3.6. *Erieeskirjad viilutamise, riivimise, pakendamise jm kohta:*

Gruyère'i juustu tükeldamis- ja pakendamisliinil ei või samal ajal töödelda ühtegi teist toodet.

Riivimise korral on keelatud kasutada lisandaineid ja paakumisvastaseid aineid.

3.7. *Erieeskirjad märgistamise kohta:*

Kaitstud geograafilise tähise „Gruyère” all turustatavate juustude märgisel peab olema kaitstud geograafilise tähise nimetus vähemalt sama suurte tähtedega kui märgisel olevad kõige suuremad tähed. Märgisel, reklaamides, arvetel või kaubanduslikel dokumentidel ei ole lubatud seoses kõnealuse kaitstud geograafilise tähisega kasutada mis tahes iseloomustavat sõna ega muud märkust.

Märgisel peab olema ühenduse logo „IGP” (KGT).

4. Geograafilise piirkonna täpne määratlus:

Piima tootmine, selle töötlemine juustu valmistamiseks ja juustu laagerdumine peavad toimuma geograafilises piirkonnas, mis hõlmab järgmisi kommuune:

Aini departemangus:

järgmised kantonid: Ambérieu-en-Bugey, Bellegarde-sur-Valserine, Belley, Brénod, Ceyzériat, Champagne-en-Valromey, Coligny, Collonges, Ferney-Voltaire, Gex, Hauteville-Lompnes, Izernore, Lagnieu, Lhuis, Nantua, Oyonnax-Nord, Poncin, Pont-d'Ain, Saint-Rambert-en-Bugey, Seyssel, Treffort-Cuisiat, Virieu-le-Grand, Péronnas, Oyonnax-Sud, Viriat, Oyonnax, Bourg-en-Bresse;

Côte-d'Or departemangus:

järgmised kantonid Fontaine-Française, Saint-Jean-de-Losne, Seurre;

Doubs departemangus:

kõik kommuunid;

Isère departemangus:

järgmised kantonid: Saint-Laurent-du-Pont ja Touvet;

Jura departemangus:

kõik kommuunid;

Haute-Marne departemangus:

järgmised kantonid: Bourbonne-les-Bains, Bourmont, Clefmont, Fayl-la-Forêt, Laferté-sur-Amance, Langres, Longeau-Percey, Val-de-Meuse, Neuilly-l'Évêque, Nogent, Prauthoy, Terre-Natale;

Haute-Saône departemangus:

kõik kommuunid;

Saône-et-Loire departemangus:

järgmised kantonid: Beaupaire-en-Bresse, Cuiseaux, Pierre-de-Bresse, Saint-Germain-du-Bois;

Savoie departemangus:

kõik kommuunid;

Haute-Savoie departemangus:

kõik kommuunid;

Vosges departemangus:

järgmised kantonid: Bains-les-Bains, Darney, Lamarche, Monthureux-sur-Saône, Plombières-les-Bains, Xertigny;

Territoire de Belfort departemangus:

järgmised kantonid: Delle, Fontaine, Giromagny, Rougemont-le-Château, Valdoie, Châtenois-les-Forges, Danjoutin, Beaucourt, Grandvillars, Offemont, Belfort.

Piima tootmine ja selle töötlemine toorjuustuks võib toimuda vaid neis kommuunides, kus seda tehakse kuni tänaseni traditsioonilisel viisil ja mis vastavad järgmistele kriteeriumidele.

— Kliima on kontinentaalne, seda iseloomustab suur temperatuuride erinevus suvel ja talvel ning eeskätt suur aasta keskmine sademete hulk, mis peab olema üle 900 mm. Sademed peavad olema aasta ringi ühtlaselt jaotunud ning suvel peab esinema rohu kasvamist soodustavaid tugevaid vihmahooge.

- Aluspõhi on valdavalt lubjakivi või molass, mis võib olla kaetud glatsiaalsete setetega. Aluspõhi peab võimaldama rikkaliku loodusliku taimestiku arenemist, ebasobivad on seega hiljuti vee alt vabanenud aluspinnad või tardkivimid.

5. Seos geograafilise piirkonnaga:

5.1. Geograafilise piirkonna eripära:

5.1.1. Looduslikud tegurid

Geografiline piirkond hõlmab raskesti haritavaid mäestikualasid ja lubjakiviplateoosid, mis on sobilikud mäestikuoludega kohanenud piimakarja karjamaadeks, ning mäemassiivide kõrval asuvaid orgusid, mis on sobilikud kõnealuse põllumajandustoote valmistamiseks ja turustamiseks.

Geograafilises piirkonnas on levinud peamiselt lubjakivipõhised settekivimid ja seal on sageli suhteliselt kerge pinnas.

Piirkonda iseloomustab ühelt poolt kontinentaalne kliima, st suured temperatuurierinevused suvel ja talvel ning aasta ringi ühtlaselt jaotuv sademete hulk, seejuures küllalt suur suvine sademete hulk, ja teiselt poolt põhjamaine kliima, mille puhul keskmine temperatuur on aasta ringi küllalt madal (samas kohati väga kõrged temperatuurid suvel) ja külmakraadidega päevade arv suur.

Tegemist on niiske mäestikukliima või sellele lähedase kliimaga, mille puhul aastane sademete hulk ületab 900 mm. Sademete hulk on suur juba väikestel kõrgustel ja suureneb mäemassiivide keskosa suunas, kus taimkattes domineerivad okaspuud, eeskätt kuused. Sademete jagunemist aasta lõikes iseloomustab kuiva aastaaja puudumine, mis on rohhtaimede kasvuks väga soodne.

Laagerdumiskeldrid on tavaliselt rajatud orgudesse või tasandikele, oluliste transporditeede sõlmpunktidest. Selline paiknemine, mis on valdavalt säilinud tänaseni, võimaldas hõlpsalt kohale toimetada soola, mis ajalooliselt pärines osaliselt Juura mäetikust (näiteks sellised soolalootmiskohad nagu d'Arc-et-Senans, Salins les Bains, Poligny, Lons-le-Saunier jne). Enne keerulise laagerdumisprotsessi algust hõõrutakse juusturattad üle kohaliku loodusliku mikrofloora, soola ja vee seguga, mis moodustab erilise kattekihi. Mikrofloora paljuneb loomulikult laagerdumiskeldrites, kus on loodud selleks soodsad tingimused eeskätt piisava koguse juustu olemasoluga. Piisava koguse tagamiseks kogutakse juust juustukodadest kokku. Kõnealune kattekiht on seega ühenduslikuks loodusliku mikro-keskkonna ja juustu omaduste vahel.

5.1.2. Inimtegurid – ühisomandis olevate juustukodade süsteem

Gruyère'i juust on Prantsusmaa juustudest üks vanimaid, selle valmistamise algusaeg ulatub mitme sajandi taha. Gruyère'i juustu on mainitud paljudes ajaloolistes dokumentides, mis pärinevad Šveitsiga piirnevast Ida-Prantsusmaa keskosast. Tegemist on riikideülese piirkonnaga, mis hõlmab osaliselt Prantsusmaa ja osaliselt Šveitsi territooriumi, kusjuures riigipiiri asukoht on sajandite kestel muutunud. Savoia kuningriik hõlmas osa praeguse Prantsusmaa ja Šveitsi territooriumist. Traditsiooniline nimetus „Gruyère” viitab ametinimetusele „gruyer”, mis tähistas mägede saaduse ehk puidu kasutamise ees võetava maksu sissenõudjat.

Alates XIX sajandi lõpust vastab Gruyère'i juustu traditsiooniline valmistamispiirkond alale, kus arenes välja juustukodade süsteem ja mis katab suure osa riigi idaala keskosast, hõlmates selliseid piirkondi nagu Haute-Marche, Savoie ja Haute-Savoie ning mõningaid eraldiseisvaid piirkondi nagu Bassigny (Haute-Marne), Bugey ja Vercors.

Selle piirkonna juustuvalmistamise traditsioon põhineb ühiskasutusse antavast piimast suuremõõtmeliste juustude valmistamisel, mis võimaldab tarbida suvel toodetud piima aasta ringi. Süsteem tugineb tugevale solidaarsuspõhimõttele ja eristele ühistegevuse vormidele: vahendite ühiskasutus võimaldab kõikidel väikestel piimatootmismajanditel osaleda aasta ringi tarbitavate juustude valmistamises. Juustutootmisühistutesse ühinenud piimatootjad on juustukoja (nn *fruitière*) ühisomanikud ja võtavad tööle juustumeistri, kes valmistab nende piimatoodangust juustu.

Tavapärastel asuvad piima tootmis- ja töötlemiskohad juustu laagerdumispakadest eraldi. Juustu valmistamiseks kasutatava piima tootmiseks on piima tootmiskeskonda vastavalt kohandatud. Piima lõpstatkse, tuuakse majandisse ja töödeldakse iga päev. Piima esmase töötlemise punktid peavad paiknema vahetult karjamaade läheduses. Gruyère'i juustu keeruka valmimisprotsessi tõttu tuleb juba esmase töötlemise punktides rakendada juustumeistri spetsiifilist oskusteavet eeskätt erinevate juurestite kasutamisel.

Toorjuustuks kutsutav juust transporditakse ja ladustatakse seejärel Gruyère'i juustu laagerdumise jaoks kohandatud laagerdumiskeldritesse, kus juustumeistrid hoolitsevad juusturataste eest mitme kuu jooksul. Laagerdumise erinevad etapid nõuavad vilumust ja põhjalikke teadmisi juustu valmimise erinevatest teguritest (kineetilised tegurid, temperatuur, õhuniiskus, laagerdumise kestus), tänu millele toimub propioonhappeline käärimine. Toorjuustu transportimine mõnikord küllaltki kaugel asuvasse laagerdumiskeldritesse on üks Gruyère'i juustu tootmispiirkonna iseloomulikke traditsioone. See on tingitud asjaolust, et juba ammu ajast on mõned juustutootjad spetsialiseerunud kõnealuse juustu laagerdamisele ja välja on kujunenud spetsiifiline oskusteave. Mitme tootja juustude kokkukogumine ühte kohta loob laagerdumiseks ja kattekihi sobiliku mikrofloora väljakujunemiseks sobilikud kineetilised tingimused, eeskätt kehtib see suhteliselt sooja keldri puhul.

Lisaks on laagerdumiskeldrite strateegiline geograafiline paiknemine sobilik valminud juustu transportimiseks suurtesse turustuskeskustesse ja võimaldab paremat juurdepääsu turgudele, kuivõrd laagerdumise eest vastutavad juustumeistrid on ühtlasi Gruyère'i juustu reklaamiagendid.

5.2. Toote eripära:

Gruyère'i juust on toorpiimast valmistatud pressitud juustumassiga suuremõõtmeline ja pika laagerdumisaajaga juust. Tihke ja elastse konsistentsiga juustumassis peavad olema tühemikud – tegemist on ainukese pressitud juustumassiga laagerdunud ja kaitstud geograafilise tähisega juustuga, mille juustumassis peavad olema väikesed augud.

Laagerdumine, mille jaoks on välja kujunenud spetsiifiline oskusteave, toimub osaliselt suhteliselt soojades keldrites ning selle jooksul tekivad juustumassi sisse käärimisest tingitud hernetera- kuni kirsisuurused tühemikud ja kujunevad välja propioonhappelisele käärimisele iseloomulikud lõhna- ja maitseomadused.

Gruyère'i juust on aluseks mitmele teisele sama piirkonna suuremõõtmelisele juustule, mida iseloomustab üldiselt väiksem tühemike arv, mis on tingitud juustu töötlemise ja/või laagerdumisprotsessi olemuse, kestuse või meetodite kohandamisest.

5.3. Põhjuslik seos geograafilise piirkonna ja (kaitstud päritolunimetusega) toote kvaliteedi või omaduste või (kaitstud geograafilise tähisega) toote erilise kvaliteedi, maine või muude omaduste vahel:

Looduslikud tegurid ja juustu valmistamiseks rakendatav oskusteave võimaldavad toota eriliste omadustega juustu.

Esmalt tähendab see rohhtaimedest ja heinast toituvate lehmade piimast valmistatava juustu tootmist raskete oludega mäestikupiirkondades.

Piirkonna keskkonnatingimused on piima tootmiseks soodsad. Keskmäestikulise piirkonna väheviljakas pinnas ja niiske kontinentaalne kliima on soodsad veisekasvatuseks, mis võimaldab ära kasutada piirkonna head rohukasvu. Rohhtaimerikkad looduslikud karjamaad (eeskätt kaheidulehelised taimed) on äärmiselt soodsad kõnealuse juustu lõhna- ja maitseomadusi määravate ühendite tekkeks. Kohalike rohhtaimede mõju tugevdavad ka kohalike piimalehmatõugude kasutus ja kontsentreeritud söödakoguste piiramine. Kääritatud sööda keelustamine võimaldab seejuures tagada, et juustu laagerdumise etapil tekivad juustumassis augud ning et iseloomulike lõhna- ja maitseomaduste aluseks olev propioonhappeline käärimine kulgeb nõuetekohaselt. Looduslike karjamaade maitsekiirus kandub juustudele edasi just piima loodusliku mikrofloora vahendusel. Selle potentsiaalse lõhna- ja maitserikkuse kontsentreerib juustumeister juuretise valiku ja traditsiooniliste meetoditega, näiteks kasutades maksimaalset tootlikkust võimaldavat avatud vaskpaaki, milles saab korraga valmistada kuni 14 juusturatast. Maitserikkus avaneb alles laagerdumise etapil. Selleks tuleb laagerdumisprotsessi õigesti juhtida ja kasutada kohalikku päritolu looduslikke kattekihte.

Juustukodades võimaldavad juustumeistri spetsiifiline oskusteave ja valdavalt kohalikku päritolu juuretised ning piima loodusliku mikrofloora arengut soodustava toorpiima kasutamine säilitada maksimaalse võimaliku maitsekuülluse ja valmisjuustu hea kvaliteedi. Piima kogumine väiketootjatelt ja vajadus juustu pikka aega säilitada (suvel toodetud piima tarbimiseks talvel juustu kujul) on tinginud ka juustu turustusvormi – suuremõõtmelised juusturattad.

Gruyère'i juustu organoleptilised omadused, eeskätt juustumassis olevad tühemikud ja propioonhapelisele käärimisele iseloomulikud lõhna- ja maitseomadused, tulenevad ka asjaolust, et juustude töötlemine, ladustamine ja laagerdumine toimub juustumeistrite järelevalve all, kes kasutavad juustude looduslikke kattekihte ja juusturataste toetamiseks kuusepuidust tugesid (kohalik laialt kättesaadav tooraine) ning juustude laagerdumise käigus teatavaid kineetilisi meetodeid. Gruyère'i juustu laagerdumist juhtivate juustumeistrite oskusteave antakse edasi põlvest põlve. Selle aluseks on aga loomakasvatajate ja juustutöötajate oskusteave. Gruyère'i juustu spetsiifilise kvaliteedi saavutamiseks peavad koostööd tegema kõik kolm selle päritolupiirkonnaga seotud erilise juustu valmimises osalevat poolt (piimatootja, juustutöötajast juustumeister ja laagerdumist juhtiv juustumeister).

Juustu laagerdumine toimub strateegiliselt sobilikes teede sõlmpunktides. See on sageli piima tootmise ja juustu esialgse töötlemise kohast eemal, suurte ühenduste lähedal, võimaldades kõnealuse juustu pikka säilivusaega silmas pidades seda hõlpsasti eksportida.

Viide spetsifikaadi avaldamisele:

(Määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 5 lõige 7)

<https://www.inao.gouv.fr/fichier/CDCIGPGruyere.pdf>

<u>Teatis nr</u>	Sisukord (jätkub)	Lehekülg
2010/C 298/10	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.5785 – Sun capital/DSM Special Products) ⁽¹⁾	12
2010/C 298/11	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6025 – Ardagh/Impress) ⁽¹⁾	13

MUUD AKTID

Euroopa Komisjon

2010/C 298/12	Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine	14
---------------	--	----



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

Tellimishinnad aastal 2010 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + CD-ROMil aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	770 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt CD-ROMil	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) CD-ROMil, kaks väljaannet nädalas	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	300 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel CD-ROMil.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

CD-ROM asendatakse 2010. aasta jooksul DVDga.

Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

ET